

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś pasący pobiegli, i odszedłszy do — miasta przynieśli wiadomości wszystkie i [o] — opętanych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś pasący uciekli i odszedłszy do miasta oznajmili wszystkie i o tych którzy są opętani przez demony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pasterze zaś uciekli, a gdy przyszedli do miasta, donieśli o wszystkim, także tym, co dotyczyło opętanych.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś pasący uciekli i odszedłszy do miasta oznajmili wszystko, i (co do) opętanych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś pasący uciekli i odszedłszy do miasta oznajmili wszystkie i (o tych) którzy są opętani przez demony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pasterze natomiast uciekli do miasta. Tam opowiedzieli o wszystkim, również o opętanych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pasterze uciekli i poszedłszy do miasta, opowiedzieli wszystko, także to, <i>co się stało</i> z opętanymi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz pasterze uciekli, a poszedłszy do miasta, opowiedzieli wszystko, i to, co się z onymi opętanymi stało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A pasterze uciekli. I przyszedłszy do miasta, opowiedzieli wszystko, i o onych, którzy mieli diabelstwo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pasterze zaś uciekli i przyszedłszy do miasta, rozpowiedzieli wszystko, a także zdarzenie z opętanymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A pasterze uciekli i poszedłszy do miasta, opowiedzieli wszystko, także i to, co się stało z opętanymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci natomiast, którzy pilnowali świń, uciekli do miasta, gdzie opowiedzieli o wszystkim, również o opętanych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy paśli świnię, uciekli do miasta i tam opowiedzieli o wszystkim, także o tym, co stało się z opętanymi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pasterze natomiast uciekli i przybywszy do miasta, powiadomili o wszystkim, a także o tym wydarzeniu z opętanymi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci, którzy pilnowali świń uciekli do miasteczka i opowiedzieli o całym zajściu z obłąkanymi.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A pasterze uciekli. A kiedy przyszli do miasta, opowiedzieli wszystko, również to, co stało się z opętanymi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті ж, що пасли свиней, втекли і, прибігши до міста, сповістили все і про біснуватих.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś tuczący uciekli i odszedłszy do tego miasta odnieśli jako nowinę wszystkie zdarzenia, i te tych będących zależnymi od daimonów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ci, co je paśli uciekli, a kiedy poszli do miasta, wszystko opowiedzieli, i to, co się stało z opętanymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pasterze świń uciekli, przyszli do miasta i opowiedzieli całe zdarzenie, również i to, co przytrafiło się opętanym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci zaś, którzy je paśli, uciekli, a poszedłszy do miasta, opowiedzieli wszystko, włącznie ze sprawą opętanych przez demony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pasterze stada uciekli wtedy do pobliskiego miasta i o wszystkim tam opowiedzieli—również o opętanych.